

УДК 81'37

Е.Р. Иоанесян, П.С. Дронов

**ЕСТЕСТВЕННО-ЯЗЫКОВЫЕ НОМИНАЦИИ ЖЕСТОВ С АДАПТОРАМИ**

Данная статья находится в русле работ по невербальной семиотике, посвященных изучению языка тела и естественного языка. Анализируются языковые номинации жестов с адапторами, прежде всего адапторами тела – такие, как рус. *пощечина* (удар по щеке, адаптор тела – щека, указание на пассивный орган, т.е. часть тела человека, по которой пришелся удар), франц. *pichenette* – ‘щелчок по носу’ (адаптор тела – нос, пассивный орган), сербохорв. *шака / šaka* – ‘пощечина, оплеуха ладонью’ (удар ладонью, ладонь – активный, рабочий орган). В некоторых случаях адаптор тела отражен во внутренней форме слов, обозначающих жесты, в виде указания на звук, который сопровождает жест (например, от удара, ср. звукоподражания рус. *шлепок*, англ. *slap*, исп. *bofetada*), на след от удара (франц. *giroflée à cinq feuilles* – ‘след от пяти пальцев, оставленный пощечиной; пощечина’), на возможный результат, к которому приводит исполнение жеста (например, ит. *sganascione* – ‘такая сильная пощечина, что может челюсть свернуть’). В статье также рассматриваются семантические переходы от значения жестов с адапторами к переносным значениям и жестовым идиомам.

*Ключевые слова:* невербальная семиотика, адапторы, номинации жестов, жестовые идиомы, семантические переходы.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-959-967

Изучение невербальной семиотики – одно из самых интересных направлений современной лингвистики. Этой теме посвящено много работ, см., например, [2; 4; 5; 10; 11] и др. Жесты и позы играют огромную роль в устной коммуникации. Интерес к жестам определяется также тем, что «жестовое поведение людей, как и речевое, меняется в пространстве, во времени, а также под действием изменяющихся социоэкономических и культурных условий» [7. С. 48].

Задачей нашего исследования было изучение языковой номинации жестов, а именно жестов с адапторами. Второе направление нашей работы состояло в исследовании семантической деривации от значения жеста к производной от жеста идиоме.

Выделяются два типа адапторов – адапторы тела и адапторы-объекты. Адаптор тела – это комплекс «совершаемых в коммуникативном акте самостоятельных знаковых движений тела или с телом человека и звуков от этих движений» [7. С. 37]. К адапторам тела относятся, например, шлепки, пощечины, воздушный поцелуй и т. п.

**I. Языковая номинация жеста с адаптором**

Языковая номинация жеста может содержать указание на адаптор двумя способами:

1. Адаптор тела – лицо, щека, шея, грудь и т.п. (т.е. части тела, задействованные в выполнении жеста), эксплицитно указан на поверхностном уровне с помощью соответствующей лексики, например: англ. «*to slap smb in the face / on the cheek* – дать кому-л. пощёчину / оплеуху» [15], ‘шлепнуть по лицу / по щеке’ (см. о *slap* ниже); ит. «*battersi, picchiarsi il petto*» [53] – ‘бить себя в грудь’, пример самоадаптора (объект действий человека – собственное тело).

2. Адаптор тела «встроен» в название жеста, адаптор «может скрываться не только в физическом описании жеста или его семантике, но также и в языковой номинации жеста» [7. С. 95]. Иными словами, в этимологии или во внутренней форме единиц, обозначающих тот или иной жест, содержится указание на адаптор. Мы выделили шесть классов единиц указанного типа:

А. В названии жеста содержится указание на пассивный орган (часть тела человека, подвергшегося манипуляции), например:

(1) Рус. *пощечина* (адаптор – щека).

(2) Франц. *gifle* – ‘пощечина’ (адаптор – щека), восходящее к франкскому *kifel* – ‘челюсть’, вплоть до XVII в. имело значение ‘щека’, современное значение датируется самым началом XIX в.: «GIFLE. XIII s. Usuel au sens de «joue» jusqu'au XVII<sup>e</sup> s., sens moderne depuis 1807 <...> du francique *kifel* «mâchoire»» [26. С. 294].

(3) Пол. *policzek* (адаптор – лицо) [7. С. 95]; аналогично укр. диал. *поличник* [17. С. 71].

(4) Франц. *nasarde* – ‘щелчок по носу’, *nasarder* – ‘щелкнуть по носу’ (адаптор – нос). Эти единицы, также как и слово *nez*, восходят к лат. *nasus* – ‘нос’: «1532; var. *nazarde*; du rad. lat. de *nez*» [42. С. 1138].

(5) Порт. *cacholeta* – ‘удар по голове’ (адаптор – голова); данный жест, в отличие от пощечины и оплеухи, может носить шуточный характер: «Pancada na cabeça <...> com força ou suavemente, por brincadeira» [46], ‘Удар в голову <...> сильно или нежно, в шутку’.

(6) Ит. *scoppola* – ‘подзатыльник’ [16] (адаптор – затылок): «[prob. der. di coppa<sup>2</sup>, col pref. s]» [41], ‘вероятно от *coppa*<sup>2</sup>, с префиксом. s-<sup>2</sup>; *coppa*<sup>2</sup> – ‘затылок’, «parte posteriore del capo» [41], ‘задняя часть головы’.

Интерпретация какого-л. движения как жеста или как незнакового движения, вообще говоря, нетривиальная задача. См., например, об этом в [7. С. 288]: «Одно дело **дать кому-то подзатыльник** в наказание за какой-то незначительный проступок (жест наказания) и совсем другое – *ударить по затылку* (движение)». Ит. *scoppola*, как представляется, является номинацией жеста наказания, что следует из анализа употребления этой единицы, например: «*stai fermo altrimenti ti do una scoppola!*» [36], ‘Стой спокойно, а то получишь подзатыльник’.

**Б.** В наименовании жеста может отражаться **активный, рабочий** орган человека (часть тела, которая его производит) или предмет, с помощью которого осуществляется жест:

(1) Сербохорв. *шака / šaka* – ‘пощечина, оплеуха’ < ‘ладонь; горсть; кулак’: «1. palma, pregršt, pest, dlan, ruka; 2. (metafora) šamar, pljuska (Kosmet); 3. (mjera) pedalj» [50. С. 378], ‘1. ладонь, пригоршня, кулак, ладонь, рука; 2. (метафора) пощечина, оплеуха (в Косове и Метохии); 3. (мера) пядь’.

(2) Англ. существительное *slipper* – ‘тапочка’, производное значение – ‘шлепок тапочкой’, вид телесного наказания: «A form of corporal punishment where the buttocks are repeatedly struck with a plimsoll. [54], ‘Вид телесного наказания, при котором тапочками наносятся удары по ягодицам’, Аналогичное значение имеет глагол *to slipper*: «To spank with a plimsoll as corporal punishment» [54], ‘Ударять тапочками в качестве телесного наказания’.

**В.** В названии жеста содержится указание на звук, сопровождающий жест, например:

(1) Английские глагол *to smack* и существительное *smack* являются номинациями нескольких жестов с адапторами. Существительное, в частности, используется как номинация жеста-касания **поцелуй** (звонкий поцелуй): «A loud kiss. I was saluted with two hearty smacks on my cheeks» [48]. Указанные единицы – звукоподражательного происхождения: «from Middle Dutch *smacken*, of imitative origin» [48]. Отметим, что в английском языке существует и междометие *smack*: «звукоподр. шлёп!, щёлк!» [15].

(2) Рус. *шлепок* и его когнаты в славянских языках: «Звукоподражательного происхождения, как и *хлѡпать* (см.), ср. также народнолат. *stloppus, scloppus* «шлепок, звук от удара по надутым щекам», а также голл. *slapp* “шлеп!”, англ. *slap* “шлепок»» [19, т. IV. С. 453]. Из приведенного отрывка следует, что в основе английского существительного *slap* и производного от него глагола *to slap* лежит звукоподражание, см. также в [51. С. 1911]: «Slap, sb. 1648 <...> of imitative origin». Таким образом в названии жеста *slap in the face* содержится указание на адаптор тела – лицо, и звук от удара.

(3) Английское существительное *pat* (‘похлопывание; шлёпанье’ и ‘негромкий звук, хлопок, шлепок’) глагол *to pat* (‘похлопывать; шлёпать’) тоже предположительно звукоподражательного происхождения: «Pat. <...> perhaps originally imitative of the sound» [39].

**Г.** Название жеста с адаптором может содержать в себе указание на след, отпечаток, оставленный на теле человека. Например:

(1) Франц. *giroflée (à cinq feuilles)* (разг.) – ‘оплеуха’; *giroflée* – ‘левкой; маттиола’. «marque des cinq doigts laissée par une gifle. Par ext. V. Gifle» [42, с. 785], ‘след от пяти пальцев, оставленный пощечиной. Пощечина’; «Soufflet si fortement appliqué que les cinq doigts laissent leur trace sur la joue» [33], ‘Такая сильная пощечина, что на щеке остается след от пяти пальцев’. От существительного *giroflée* образован глагол *girofléter* – ‘дать пощечину: «Gifler» [43].

(2) Нем. *Handschrift* – ‘почерк’, ‘рукописный шрифт’, ‘рукопись’ [55], используется также в значении ‘пощечина, оплеуха’ [25]. Это, на наш взгляд, определяется тем, что у слова *Schrift*, кроме значений ‘шрифт’, ‘почерк’, ‘надпись’, имеется значение ‘след’ [14]. Таким образом, жест, обозначаемый немецким словом *Handschrift*, толкуется как действие, оставляющее отпечаток на теле паци-

енса. Заметим, что и другие значения слова *Schrift*, например, значение ‘надпись’, содержат смысл ‘отпечаток, след’.

Д. В наименовании агрессивного жеста также могут отражаться неприятные последствия для пациента. Например:

(1) Франц. *torgnole* – ‘оплеуха’ [21. С. 982], восходит к глаголу *tourner* – ‘вертеться, кружиться’: «*dér. du verbe tourner <...> torgnole a été fait parce que une forte gifle fait tourner sur place celui qui la reçoit*» [26, 639], ‘происходит от глагола *tourner* <...> *torgnole* потому, что человек, получивший сильную пощечину, начинает кружиться на месте’. *Torgnole* является номинацией жеста наказания.

(2) Ит. *sganascione* – ‘сильная пощечина’; «[*der. di sganasciare*] – Forte schiaffo, violento ceffone (tale, quasi, da slogare le ganasce)» [53], ‘от глагола *sganasciare*] – сильная пощечина, такая, что может челюсть свернуть’.

(3) Франц. *taloche* – ‘оплеуха; подзатыльник’, *talocher* – ‘давать подзатыльники, давать оплеухи’. В толковых словарях отмечается, что объектом этого жеста являются в основном дети: «*Gifle (surtout à un enfant)*» [42. С. 1743]. В отличие от слова *gifle* – ‘пощечина’, которое фигурирует в приведенном толковании, *taloche* и *talocher* обозначают не оскорбительный жест, а жест наказания: «*correction*» [27]; «*On t~ une enfant désobéissant*» [44], ‘Непослушному ребенку дают подзатыльник’. *Taloche* происходит от глагола *taler* – ‘помять’: «*du verbe taler “meurtrir”*» [26. С. 622], ‘от глагола *taler* – ‘помять’. Как представляется, здесь имел место переход ‘определенное состояние’ → ‘каузация этого состояния’.

Е. В названии единицы, обозначающей жест, могут отражаться специфические действия, сопровождающие жест в той или иной культурно-языковой общности. См., например, этимологию русского слова *оплеуха*: «От плевать, в связи с распространенным в народе обычаем перед дракой плевать на руки» [19, т. III. С. 145].

## II. Номинация жеста vs. метафора vs идиома, производная от жеста

Слова, обозначающие жесты, часто имеют метафорические употребления. Кроме того, в результате семантической деривации часто отмечаются переходы «от значения жеста к значению производной от жеста идиомы» [4. С. 328], к «жестовому фразеологизму», в терминологии Г.Е. Крейдлина. При переходе от жеста к жестовому фразеологизму «происходит символическое превращение жеста как значимого физического действия тела в культурный языковой знак» [7. С. 306]. Приведем примеры метафорических значений и идиом, в основе которых лежит жест.

**А. Пощечина и оплеуха** – жесты. Указанные жесты являются средством, позволяющим «дать выход своим чувствам или оскорбить» [12. С. 283]. *Пощечина* и *оплеуха* «часто употребляются метафорически, для указания на намеренное и демонстративное оскорбление, не связанное с нанесением удара; ср. *Пощечина общественному вкусу*» [12. С. 284]. Аналогичные значения отмечаются у слов со значением ‘пощечина’, ‘давать пощечину’ и в других языках, например:

(1) Франц. *gifle* – ‘пощечина’ имеет значение ‘оскорбление, унижение’: «*Humiliation infligée à qn*» [34. С. 571], ‘Унижение, оскорбление, нанесенное кому-н.’. *Gifler* (‘давать пощечину’) используется в значении ‘унижать, оскорблять’: «*Humilier. Des mots malpropres qui la giflent (Aymé)*» [42. С. 784], ‘Унижить. Непристойные слова, которые ее унижают’.

(2) Франц. *soufflet*: 1. пощечина; 2. «*fig. удар (по + D); c’est un soufflet à mes convictions* – это оскорбляет мои убеждения» [21. С. 927]; «*se dit figurément et familièrement d’un Camouflet, d’un affront, d’une mortification*» [33], ≈ ‘Перен. разг. оскорбление, унижение’; *souffleter* – ‘давать пощечину’ и ‘оскорблять, унижать’: «*Traiter de façon humiliante*» [43], ‘Обращаться с кем-н. унижительным образом’.

(3) Франц. *mornifle*: 1. пощечина; 2. оскорбление: «*1. Coup donné sur le visage, gifle. <...> 2. Au fig. Camouflet, insulte*» [43], ‘1. удар по лицу, пощечина. <...> 2. перен. унижение, оскорбление’.

(4) Исп. *bofetada* – ‘пощечина’ [3. С. 128] и ‘оскорбление, выражение презрения’: «*Desaire, ofensa*» [38], ‘презрение, оскорбление’. Выражение *dar una bofetada* – ‘дать пощечину’ и ‘обидеть’ [3. С. 128]. Глагол *abofetear* – ‘дать пощечину’ и ‘оскорблять, издеваться’: «*1. tr. Dar a alguien una o más bofetadas. 2. tr. Ultrajar, escarnecer*» [49].

(5) Ит. *schiaffo* – ‘пощечина’: «*fig. Grave smacco, insulto o sconfitta umiliante: ricevere uno s. morale*» [53], ‘сильное оскорбление, унижительное поражение: (букв.) получить моральную пощечину’.

### Б. Щелчок

(1) Рус. *щелчок* является номинацией жеста наказания (см. [7. С. 95]). Выражение *щелчок* и *щелчок по носу* в метафорическом употреблении имеет значение ‘оскорбление’, ‘нанесение удара по самолюбию’: «2. перен. Неприятность, оскорбление самолюбия. «Он был смел до дерзости и не пасовал ни перед чем, но зато и получал щелчки ужасные» (Лесков) [18].

(2) Франц. *nasarde* – ‘щелчок по носу’, номинация оскорбительного жеста. В метафорическом употреблении слово означает ‘оскорбление’: «Chiquenaude sur le nez. ♦ Fig. Camouflet» [42. С. 1138], ‘Щелчок по носу. Перен. пощечина’. Фразеологизм *donner une nasarde/des nasardes* означает «осадить, поставить на свое место» [22. С. 731]; *essuyer/recevoir une nasarde/des nasardes* – «получить щелчок по носу; терпеть насмешки, унижения» [22. С. 731]. Глагол *nasarder* – ‘щелкнуть по носу’ и ‘высмеивать, насмехаться’: «Donner une chiquenaude sur le nez. Il signifie, figurément et familièrement, Vafouer» [33], ‘дать щелчок по носу. Перен. и фам. Высмеивать, насмехаться’.

(3) Франц. *pichenette* – ‘щелчок’, номинация жеста выражающего насмешку над адресатом: «Coup léger imprimé du bout du/des doigt(s), pour projeter quelque chose ou en signe de dérision» [43], ‘легкий удар одним пальцем или пальцами, чтобы смахнуть что-нибудь, или как выражение насмешки’. У слова отмечается переносное значение ‘оскорбление’: «*pichenettes à l'adresse de Dieu* (LEMAITRE, Contemp., 1885, p.204)» [43], ‘оскорбления в адрес Бога’.

(4) Немецкое существительное *Nasenstüßer* – ‘щелчок по носу’ и ‘выговор; головомойка’: «1. leichter Stoß gegen die Nase; 2. Tadel, Verweis» [55].

### В. Удар по руке

(1) Рус. *дать/давать по рукам кому-л.* – изначально номинация жеста наказания и пресечения дальнейших действий: *Видя ее веселый нрав, некоторые студенты пытались ухаживать за ней, как за легкой добычей. Она хохотала в ответ на их простенькие шутки, а тому, кто пробовал распускать руки, сразу давала по этим рукам ребром ладони* (Вацлав Михальский. Река времен. Ave Maria // Октябрь, 2010) [13]. Этот жест лежит в основе соответствующей идиомы: «ДАВАТЬ ПО РУКАМ кому. ДАТЬ ПО РУКАМ кому. Разг. Экспрес. Решительно пресекать какие-либо злые действия, пошутки, намерения» [20. С. 165].

(2) Англ. *slap on the wrist* – ‘шлепок по запястью’, номинация жеста наказания или пресечения каких-либо предосудительных действий, как и рус. *дать по рукам*: «1. Lit. to strike someone's wrist with the open hand, as a punishment» [45], ‘ударить кого-л. по запястью ладонью в качестве наказания’. От значения этого жеста произошел переход к идиоме, имеющей значение ‘легкое наказание или указание на неправильное поведение’: «A slap on the wrist is a small punishment or occasion when someone is told they have done something wrong» [29], ‘шлепок по запястью – легкое наказание или ситуация, в которой кому-л. говорят о том, что он сделал что-то дурное’. Например: *The cameraman needs a slap on the wrist for poor shot planning and continuity.* (Times, Sunday Times (2012)) [29]. ‘За неудачное планирование съемок и рваное повествование оператору надо дать по рукам’.

Возможна лексическая субституция – замена *wrist* ‘запястье’ на *hand* ‘кисть руки’. При этом это может быть и номинация жеста (1), и идиома (2), ср.:

(1) “Joe, stop it now.” Rina gave her son a soft slap on the hand” (2008; Bk: Passin’) [31], ‘–Джо, перестань, – Рина слегка шлепнула сына по руке’.

(2) *People are saying Obama needs to be impeached but I don't see how that solves anything as it is basically a slap on the hand thanks to Bill Clinton* (2012; BLOG; thenationalpatriot.com) [31], ‘Говорят, что Обаму надо подвергнуть импичменту, но я не понимаю, как это может что-либо исправить, потому что благодаря Биллу Клинтону это стало, по сути, чисто символическим наказанием’.

### Г. Удар в грудь (ритуальный жест)

Типичным ритуальным жестом является жест **БИТЬ СЕБЯ (КУЛАКОМ) В ГРУДЬ** (традиционно жесты обозначаются заглавными буквами и жирным шрифтом, номинации жестов — курсивом). Данный жест восходит к Библии (ср. Евангелие от Луки [18:13]) и является частью католической покаянной молитвы «Confiteor». Употребляются как свободные словосочетания (1), так и номинации жеста ‘выражать скорбь и покаяние’ (2). *Бить себя в грудь* является также номинацией и иного жеста – ‘ударять себя в грудь во время спора’ (3). В результате семантического развития появилась жестовая идиома со значением ‘страстно убеждать кого-то в чем-л.’ (4) (см. об этом также [7. С. 301]):

(1) – *Все шутишь! – Нет, я плакать должен! – огрызнулся Стас. – Рыдать и бить себя в грудь!* (А. Макеев, Н. Леонов. Эхо дефолта (2000–2004)) [13].

(2) *Покаянно бия себя в грудь, а может быть, и плача – в темноте не разобрать, – он хрипло, вполголоса заговорил: – Из-за меня, всё из-за меня. Недаром рыбаки у нас приметам верят* (Э.Г. Казакевич. Звезда (1946)) [13].

(3) – *Ни за что не обману. Мне только моих проведать. – И Петя бил себя в грудь.* (Даниил Гранин. Зубр (1987)) [13].

(4) *Покупатели спрашивали: "Виноград импортный? "Конкуренты рядом таращили глаза и били себя в грудь: виноград краснодарский... Хотя откуда в апреле виноград?"* (Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002) [13].

Аналогичная жестовая идиома представлена и в других языках, например, в английском. *To beat one's breast/chest* имеет те же значения, что и рус. *бить себя в грудь*: «If someone **beats** their **breast** or **beats** their **chest**, they publicly show regret or anger about something that has happened» [29], 'Если кто-л. бьет себя в грудь, он публично демонстрирует сожаление или гнев по поводу произошедшего'.

#### Д. Объятие

Французское слово *accolade* является номинацией жеста объятия, поцелуя, сопровождающего вручении награды, премии и т.п.: «Le fait de mettre les bras autour du cou. <...> Geste qui accompagne la remise officielle d'une décoration» [42. С. 11], 'обнять шею руками <...> Жест, сопровождающий официальное вручение награды'. Исторически слово обозначало также ритуальный жест посвящения в рыцари, ср. русский историзм *акколада*: «После принятия посвящения в рыцари в собственном смысле гроссмейстер ордена или совершавший посвящение торжественно обнимал принимаемого, возлагая ему свои руки на шею (ad collum)» [24. С. 287]. У английского существительного *accolade* – заимствования XVI в. [47], являющегося изначально номинацией ритуального жеста, – отмечаются переносные значения 'похвала', 'одобрение' и 'признание': *FIREMAN Richard Pearson loved putting out fires so much that he started 11 of them himself<...> Pearson, 19, a part-timer in the North Yorkshire Brigade, enjoyed the accolades that went with the job* 'Пожарный Ричард Пирсон так любил тушить пожары, что одиннадцать из них устроил сам. <...> Девятнадцатилетний Пирсон, сотрудник Северно-Йоркширской пожарной бригады на неполную ставку, обожал почести, связанные с работой' (CBF; W\_newsp\_other\_report) [30].

Итак, мы попытались продемонстрировать некоторые особенности номинации жестов с адапторами. Как показало исследование, адаптор тела может быть «встроен» в название жеста в форме указания: 1) на пассивный (часть тела человека, подвергшегося манипуляции); 2) на активный, рабочий орган человека (часть тела, которая его производит) или предмет, с помощью которого осуществляется жест; 3) на звук, сопровождающий жест; 4) на след, отпечаток, оставленный на теле человека; 5) на неприятные последствия для пациента (т.е. человека, подвергшегося физическому воздействию); 6) на специфические действия, сопровождающие жест в той или иной культурно-языковой общности. Мы также привели примеры семантических переходов от значения жеста с адаптором к идиоме.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аркадьев П.М., Крейдлин Г.Е. Части тела и их функции (по данным русского языка и русского языка тела) // Слово и язык: сб. статей к 80-летию акад. Ю.Д. Апресяна / отв. ред. Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Крысин Л.П. М.: Языки славянских культур, 2011. С. 41–53.
2. Дмитриева Ю.В. Невербальная семиотика и ее отражение лексико-фразеологическими средствами языка: на материале английского, немецкого и русского языков: дис. канд. филол. 10.02.20. М.: 2013. 452 с.
3. Загорская Н.В., Курчаткина Н.Н., Нарумов Б.П. и др. Испанско-русский словарь / Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988. 832 с.
4. Козеренко А.Д. Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: материалы ежегодной Международной конференции «Диалог». Вып. 10 (17). М.: Изд-во РГГУ, 2011. С. 325–332.
5. Козеренко А.Д. Сильные эмоции: нарушение функционирования систем организма как симптом // Internationale Konferenz „Phraseologie und (naive) Psychologie“. Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz 7. – 10. April 2016, Resümees (Book of Abstracts / Сборник аннотаций). Institut für Slawistik, Graz 2016. С. 33–34.
6. Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания, 2011, № 6. С. 54–66.

7. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
8. Крейдлин Г.Е. Тело в диалоге: семиотическая концептуализация тела (итоги проекта) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии труды Международной конференции "Диалог-2010". М., 2010. С. 226–234.
9. Крейдлин Г.Е. Семиотическая концептуализация тела: фразеология и семиотизация костей // Карнавал в языке и коммуникации: коллектив. моногр. /отв. ред. Л.Л. Федорова. М.: РГГУ, 2016. С. 135–146.
10. Крейдлин Г.Е., Хесед Л.А. Части тела в русском языке и в русском языке тела: пупок // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 1 (8). С. 111–127.
11. Куличенко Ю.Н. Королевская Е.М. Сопоставительная характеристика русских и английских жестовых фразеологических единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. 2 (68). Ч 1. С. 109–112.
12. Левонтина И.Б. Пошечина, оплеуха // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, Т.В. Крылова и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 283–285.
13. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
14. Немецко-русский военный словарь / Deutsch-Russisches Militärwörterbuch. Около 70 000 терминов / Сост. Л.Ф. Парпаров, А.П. Артемов, Л.С. Азарх; Под ред. Л.Ф. Парпарова. Москва: Воениздат, 1978. 1192 с. URL: [https://militaer\\_de\\_ru.enacademic.com](https://militaer_de_ru.enacademic.com).
15. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993-1994. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng\\_rus\\_apresyan](https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan).
16. Скворцова Н.А., Майзель Б.Н. Итальянско-русский словарь. Издание третье. Москва: Русский язык, 1977. 944 с.
17. Словник української мови. В 11 т. 1973. Київ: Наукова думка, 1970–1980. URL: <http://sum.in.ua>.
18. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940. URL: <https://academic2.ru>.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т./ Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986–1987.
20. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008. 828 с.
21. Французско-русский словарь активного типа / Гак В.Г., Триумф Г.Г., Соколова Г.Г. и др. Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триумфа. 2-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1998. 1056 с.
22. Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. 1112 с.
23. Эжман П. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2019. 448 с.
24. Энциклопедический словарь под редакцией профессора И.Е. Андреевского / Издатели: Ф.А. Брокгауз (Лейпциг), И.А. Ефронь (С.-Петербург). Т. I. А–Алтай. СПб.: Типо-Литография (И.А. Ефрона), Фонтанка, № 92, 1890. 480 + ii с., 12 илл.
25. АBBYY-LINGVO x5. Электронный словарь. Выпуск: 15.0.591.0. Артикул: 983/3. © 2011. АBBYY.
26. Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P.: Presses Universitaires de France. 5<sup>ème</sup> édition, 1968. 682 p.
27. Bob: Dictionnaire d'argot. URL: <http://dvlf.uchicago.edu>.
28. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
29. COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers // <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
30. Davies M. (2004-). British National Corpus (from Oxford University Press). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
31. Davies, M. (2008-). The Corpus of Contemporary American English (COCA): 600 million words, 1990-present. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
32. Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa, de Caldas Aulete (Dicionário Caldas Aulete). URL: <http://www.aulete.com.br>.
33. Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932-1935). URL: [http://french\\_academie.fracademic.com](http://french_academie.fracademic.com).
34. Dictionnaire du français contemporain illustré / sous la direction de J. Dubois. P.: Librairie Larousse, 1987. 1263 p.
35. Dictionnaires français de définitions et de synonymes, © Synapse 2007 pour les données et © Reverso 2007-2019 pour le logiciel et la mise en page". URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition>.
36. Dizionario Garzanti: Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, De Agostini Scuola Spa © 2020. URL: <http://www.garzantilinguistica.it>.
37. Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P., Robert Laffont, 2010. 1770 p.
38. El País. © EDICIONES EL PAÍS S.L. // <http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano>.
39. Harper D. Online Etymology Dictionary 2011–2015. URL: <http://www.etymonline.com>.
40. Idioms and Phrases // The Free Dictionary by Farlex. Online: <https://idioms.thefreedictionary.com/>.

41. Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario>.
42. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970. 1969 p.
43. Le Trésor de la langue française informatisé. URL: <http://atilf.atilf.fr>. или <http://www.cnrtl.fr>.
44. Les verbes français (French Verbs) by J. Dubois, F. Dubois-Charlier (Version LVF+1) LFV. URL: <http://rali.iro.umontreal.ca>.
45. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. (2002). URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/>.
46. Michaelis – Moderno Dicionário da Língua Portuguesa, Melhoramentos, São Paulo, 1998. URL: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues>.
47. Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition. URL: <http://www.m.-w.com>.
48. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 // <https://en.oxforddictionaries.com>.
49. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. 23.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa, 2015. URL: <http://lema.rae.es/drae>.
50. Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga treća: poni – Ž. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1973. 703 s.
51. The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955. 2515 p.
52. The American Heritage Dictionary of the English Language, 5th edition Copyright © 2013 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. URL: <http://www.yourdictionary.com>.
53. Vocabolario Treccani. Roma. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario>.
54. Wiktionary. The free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/slipper>.
55. Wörterbuchzugang Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch>.

Поступила в редакцию 07.04.2020

Иоанесян Евгения Рафаэлевна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник

E-mail: [ioanevg@mail.ru](mailto:ioanevg@mail.ru)

Дронов Павел Сергеевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

E-mail: [dronov@iling-ran.ru](mailto:dronov@iling-ran.ru)

ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук»

125009, Россия, г. Москва, Большой Кисловский пер. 1, стр. 1

***E.R. Ioanesyan, P.S. Dronov***

## **GESTURE NAMES WITH ADAPTORS IN LANGUAGE**

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-959-967

The paper deals with non-verbal semiotics, the field focusing on language and body language. The authors analyze gesture names containing adaptors, primarily body-adaptors such as the English idiom *a slap on the cheek* and Russian *poshchechina* 'ditto' (indicating a passive organ, i.e. an affected body part), French *pichenette* 'flick on the nose' (a passive organ), Serbo-Croatian *šaka* 'slap on the cheek, strike with an open hand' (an active organ). In some cases, a body-adaptor is reflected in the word's inner form indicating the sound that goes along with the gesture (e.g. the sound of hitting a passive organ, such as the onomatopoeic Russian *shlepok*, English *slap*, and Spanish *bofetada*), the impact mark (e.g. the French idiom *giroflée à cinq feuilles* 'impact mark of four fingers on the cheek; slap on the cheek'), and the possible result or consequence of the gesture (e.g. Italian *sganascione* 'a slap so hard that it can dislocate the jaw'). The paper also deals with the semantic transitions from gestures with adaptors to gesture idioms.

**Keywords:** non-verbal semiotics, adaptors, gesture names, gesture idioms, semantic transitions.

## REFERENCES

1. Arkad'ev P.M., Krejdlin G.E. CHasti tela i ih funkcii (po dannym russkogo yazyka i russkogo yazyka tela) [Body parts and their functions: a case study of the Russian language and body language] // Slovo i yazyk: sb. statej k 80-letiyu akad. Yu.D. Apresyana [Word and Language: a Festschrift in Honour of Yuri D. Apresyan] / otv. red. Bogoslavskij I.M., Iomdin L.L., Krysin L.P. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2011. S. 41–53. (In Russian).

2. Dmitrieva Yu.V. Neverbal'naya semiotika i ee otrazhenie leksiko-frazeologicheskimi sredstvami yazyka: na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo yazykov. Diss. kand. filol. 10.02.20. M.: 2013. 452 s. (In Russian).
3. Zagorskaya N.V., Kurchatkina N.N., Narumov B.P. i dr. Ispansko-russkij slovar' / Pod red. B.P. Narumova. M.: Russkij yazyk, 1988. 832 s. (In Russian).
4. Kozerenko A.D. Zhestovye idiomy i zhesty: tipy sootvetstvij [Gesture idioms and gestures: types of correspondence] // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: materialy ezhegodnoj Mezhdunarodnoj konferencii «Dialog». Vyp. 10 (17). [Computational Linguistics and Intellectual Technologies Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2011) Issue 10]. M.: Izd-vo RGGU, 2011. S. 325–332. (In Russian).
5. Kozerenko A.D. Sil'nye emocii: narushenie funkcionirovaniya sistem organizma kak simptom [Strong emotions: disruption of system functions as a symptom] // Internationale Konferenz „Phraseologie und (naive) Psychologie“. Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz 7. – 10. April 2016, Resümees (Book of Abstracts / Sbornik anotacij). Institut für Slawistik, Graz 2016. S. 33–34. (In Russian).
6. Kozerenko A.D., Krejdlin G.E. Frazeologicheskie somatizmy i semioticheskaya konceptualizaciya tela [Somatic idioms and semiotic conceptualisation of the body] // Voprosy yazykoznanija, 2011, № 6. [Issues in Linguistics] S. 54–66. (In Russian).
7. Krejdlin G.E. Neverbal'naya semiotika: Yazyk tela i estestvennyj yazyk [Non-Verbal Semiotics: Body Language and Natural Language]. M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2002. 592 s. (In Russian).
8. Krejdlin G.E. Telo v dialoge: semioticheskaya konceptualizaciya tela (itogi proekta) [The body in dialogue: semiotic conceptualisation of the body (final project summary)] // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Trudy Mezhdunarodnoj konferencii "Dialog-2010" [Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2010) Issue 9]. M., 2010. S. 226–234. (In Russian).
9. Krejdlin G.E. Semioticheskaya konceptualizaciya tela: frazeologiya i semiotizaciya kostej [Semantic conceptualisation of the body: phraseology and semiotisation of bones] // Karnaval v yazyke i kommunikacii: kollektiv. monogr. /otv. red. L.L. Fedorova. [Carnival in Language and Communication: A Collective Monograph] M.: RGGU, 2016. S. 135–146. (In Russian).
10. Krejdlin G.E., Hesed L.A. Chasti tela v russkom yazyke i v russkom yazyke tela: pupok [Body parts in the Russian language and body language: the navel] // Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika [Language Ecology and Communicative Practice]. 2017. № 1 (8). S. 111–127. (In Russian).
11. Kulichenko Yu.N. Korolevskaya E.M. Sopotavitel'naya harakteristika russkikh i anglijskikh zhestovykh frazeologicheskikh edinic [Russian and English gesture idioms compared] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. 2 (68). CH 1. S. 109–112. [Philological Studies. Issues in Theory and Practice] (In Russian).
12. Levontina I.B. Poshchechina, opleuha [Slap on the cheek; slap in the face] // Novyj ob'yasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo yazyka. Vtoroj vypusk. [The New Explanatory Dictionary of Russian Synonyms]. Avtory: Yu.D. Apresyan, O.Yu. Boguslavskaya, T.V. Krylova i dr. Pod obshchim ruk. akad. Yu.D. Apresyana. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 2000. S. 283–285. (In Russian).
13. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. URL: //http://www.ruscorpora.ru. [Russian National Corpus]. (In Russian).
14. Nemecko-russkij voennyj slovar'/Deutsch-Russisches Militärwörterbuch. Okolo 70 000 terminov / Sost. L.F. Parparov, A.P. Artemov, L.S. Azarh; Pod red. L.F. Parparova. Moskva: Voenizdat, 1978. 1192 s. URL: https://militaer\_de\_ru.enacademic.com. [German-Russian Military Dictionary] (In Russian and German).
15. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar': v 3-h t. Pod obshch. ruk. YU.D. Apresyana. M., Russkij yazyk, 1993-1994. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng\_rus\_apresyan. [The New Comprehensive Russian-English Dictionary. In 3 Volumes] (In Russian).
16. Skvorcova N.A., Majzel' B.N. Ital'yansko-russkij slovar'. Izdanie tret'e. Moskva: Russkij yazyk, 1977. 944 s. [Italian-Russian Dictionary] (In Russian).
17. Slovník ukraїnskoi movi. V 11 t. 1973. Kiїв: Naukova dumka, 1970–1980. URL: http://sum.in.ua. [Ukrainian Explanatory Dictionary]. (In Ukrainian).
18. Tolkovij slovar' russkogo yazyka: V 4 t. / Pod red. D.N. Ushakova. M.: Sov. encikl.: OGIZ, 1935-1940. URL: https://academic2.ru. [Russian Explanatory Dictionary]. (In Russian).
19. Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. V 4 t./ Per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 2-e izd., ster. M.: Progress, 1986-1987. [Vasmer, Max. Russian Etymological Dictionary]. (In Russian).
20. Fedorov A.I. Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka. [Dictionary of Standard Russian Idioms] M.: Astrel'; AST, 2008. 828 s.
21. Francuzsko-russkij slovar' aktivnogo tipa / Gak V.G., Triomf G.G., Sokolova G.G. i dr. Pod red. V.G. Gaka i Zh. Triomfa. 2-e izd., ispr. Moskva: Russkij yazyk, 1998. 1056 s. (In Russian).
22. Francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar' pod red. YA. I. Reckera. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1963. 1112 s. (In Russian).
23. Ekman P. Psihologiya emocij. SPb.: Piter, 2019. 448 s. (In Russian).
24. Enciklopedicheskij slovar' pod redakciej professora I.E. Andreevskogo / Izdateli: F.A. Brokgauz (Lejpcig), I.A. Efron (S.-Peterburg). T. I. A–Altaj. SPb.: Tipo-Litografiya (I.A. Efrona), Fontanka, № 92, 1890. 480 + ii s., 12 ill. (In Russian).



25. ABBYY-LINGVO x5. Elektronnyj slovar'. Vypusk: 15.0.591.0. Artikel: 983/3. © 2011. ABBYY. (In Russian).
26. Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P.: Presses Universitaires de France. 5<sup>ème</sup> édition, 1968. 682 p. (In French).
27. Bob: Dictionnaire d'argot. URL: <http://dvlf.uchicago.edu>. (In French).
28. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
29. COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers // <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
30. Davies, M. (2004-). British National Corpus (from Oxford University Press). Available online at <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
31. Davies, M. (2008-). The Corpus of Contemporary American English (COCA): 600 million words, 1990-present. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
32. Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa, de Caldas Aulete (Dicionário Caldas Aulete). URL: <http://www.aulete.com.br>. (In Portuguese).
33. Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932-1935). URL: [http://french\\_academie.fracademic.com](http://french_academie.fracademic.com). (In French).
34. Dictionnaire du français contemporain illustré / sous la direction de J. Dubois. P.: Librairie Larousse, 1987. 1263 p. (In French).
35. Dictionnaires français de définitions et de synonymes, © Synapse 2007 pour les données et © Reverso 2007-2019 pour le logiciel et la mise en page". URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition>. (In French).
36. Dizionario Garzanti: Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, De Agostini Scuola Spa © 2020. URL: <http://www.garzantilinguistica.it>. (In Italian).
37. Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P., Robert Laffont, 2010. 1770 p. (In French).
38. El País. © EDICIONES EL PAÍS S.L. // <http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano>. (In Spanish).
39. Harper D. Online Etymology Dictionary 2011–2015. URL: <http://www.etymonline.com>.
40. Idioms and Phrases // The Free Dictionary by Farlex. Online: <https://idioms.thefreedictionary.com/>.
41. Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario>. (In Italian).
42. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970. 1969 p. (In French).
43. Le Trésor de la langue française informatisé. URL: <http://atilf.atilf.fr>; <http://www.cnrtl.fr>. (In French).
44. Les verbes français (French Verbs) by J. Dubois, F. Dubois-Charlier (Version LVF+1) LFV. URL: <http://rali.iro.umontreal.ca>. (In French).
45. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. (2002). URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/>.
46. Michaelis – Moderno Dicionário da Língua Portuguesa, Melhoramentos, São Paulo, 1998. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues>. (In Portuguese).
47. Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition. URL: <http://www.m.-w.com>.
48. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 // <https://en.oxforddictionaries.com>.
49. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. 23.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa, 2015 // <http://lema.rae.es/drae>. (In Spanish).
50. Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga treća: poni – Ž. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1973. 703 s. (In Serbo-Croatian).
51. The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955. 2515 p.
52. The American Heritage Dictionary of the English Language, 5th edition Copyright © 2013 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. URL: <http://www.yourdictionary.com>.
53. Vocabolario Treccani. Roma. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario>. (In Italian).
54. Wiktionary. The free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/slipper>.
55. Wörterbuchzugang Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch>. (In German).

Received 07.04.2020

Ioanesyan E.R., Doctor of Philology, Leading researcher

E-mail: [ioanevg@mail.ru](mailto:ioanevg@mail.ru)

Dronov P.S., Candidate of Philology, Senior researcher

E-mail: [dronov@iling-ran.ru](mailto:dronov@iling-ran.ru)

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

Bolshoy Kislovsky Lane, 1/1, Moscow, Russia, 125009